



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2010-10



### Matrículas para ingresso na creche

### 保育園の入園申込受付

Ano Letivo Heisei 23 (2011)  
平成23年度(2011年度)



Os formulários para as matrículas estarão disponíveis nas creches, sub-prefeituras e centro de Atendimento ao Cidadão **a partir do dia 15 de Setembro !!!**

>>> Período de matrícula : Entre o dia 01 / 10 / 2010 ~ 15 / 10 / 2010  
( Exceto finais de semana e feriados )



>>> Local : Diretamente na creche de 1ª. opção onde deseja fazer a matrícula, no Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Dpto. de Atendimento Regional das Sub-Prefeituras da Cidade

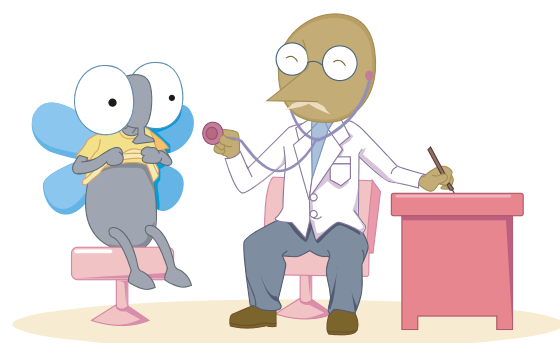
>>> Horário : Das 8:30 ~ 17:15 horas ( Por favor, cumpra com o horário !!! )

>>> Critérios para matrícula : O responsável pela criança e a criança, deverá ter o endereço registrado na cidade de Koka-Shi na atual data do dia 1º. de Abril de 2011 ( e/ou no início do mês que irá ingressar na creche ) e quando os responsáveis e/ou pessoas que possuem moradia conjunta, não tiverem condições de cuidar da criança pelo motivo de trabalho dentro ou fora de casa, doenças e outros.

>>> Ítens de atenção :

- 1- Aqueles que desejam fazer a matrícula para ingressar durante o Ano Letivo 23 ( 2011 ), devem também fazer a matrícula durante o período determinado acima.
- 2- A matrícula daqueles que atualmente já frequentam a creche também devem ser feitas.
- 3- As crianças que atualmente estão na lista de espera, também devem apresentar a matrícula.

>>> Maiores informações : Departamento do Futuro Infantil ( Kodomo-Mirai-Ka ) TEL 0748-86-8179 FAX 0748-86-8380



# Calendário de Saúde Programação do mês de Outubro

健診カレンダー 2010年10月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 05 ~ 2010 / 06	25 de Outubro ( 2ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
	2010 / 06	28 de Outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 11	20 de Outubro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 11 ~ 2009 / 12	21 de Outubro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
		25 de Outubro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 02	06 de Outubro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2008 / 12 ~ 2009 / 02	13 de Outubro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
	2009 / 01 ~ 2009 / 02	22 de Outubro ( 6ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 02 ~ 2008 / 03	05 de Outubro ( 3ª.feira )	13:00 ~ 13:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
	2008 / 01 ~ 2008 / 03	13 de Outubro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2008 / 03 ~ 2008 / 04	15 de Outubro ( 6ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Konan-Hoken-Center	
	2008 / 03	27 de Outubro ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 03	04 de Outubro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2007 / 01 ~ 2007 / 03	05 de Outubro ( 3ª.feira )	13:15 ~ 13:30	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		26 de Outubro ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	

## << DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

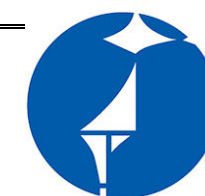
Data :	Local para reserva :	Local :	Horário disponíveis para doação de sangue :
Dia 01 de Outubro ( 6ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	10:00, 11:00, 13:00 , 14:00 e 15:00 horas A reserva deve ser feita 5 dias antes da data marcada
Dia 19 de Outubro ( 3ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center	Shigaraki-Kaihatsu-Center	10:00 ~ 11:30 e 12:30 ~ 15:00

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2003 / 04 / 09 ~ 2010 / 07 / 08	Dia 07 de Outubro ( 5ª. feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	Caderneta maternal e questionário
2003 / 04 / 16 ~ 2010 / 07 / 15	Dia 14 de Outubro ( 5ª.feira )	Konan-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	
2003 / 04 / 21 ~ 2010 / 07 / 20	Dia 19 de Outubro ( 3ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	Caso esquecer a caderneta maternal, não poderá receber a vacina.
2003 / 04 / 28 ~ 2010 / 07 / 27	Dia 26 de Outubro ( 3ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 14:00	
2003 / 04 / 29 ~ 2010 / 07 / 28	Dia 27 de Outubro ( 4ª.feira )	Konan-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	



**Este ano será realizado o censo 2010 “Kokusei-Tyosa”**  
**今年 は 平成22年 国勢調査の年**



A pesquisa do censo é realizada a cada 5 anos, e consiste em determinar o número de habitantes da cidade, município, estado e de todo o país, indicando-se o sexo, estado civil, profissão, nacionalidade e outros dados.

Este ano, será realizado no país inteiro no dia 1º. de Outubro.

O formulário da pesquisa deve ser preenchido com dados corretos, pois influencia no resultado da pesquisa. Para evitar estes problemas, existe a “Lei de Pesquisa”, que impõe a obrigação de responder a pesquisa corretamente. No caso de infrações, haverá punição conforme o código penal.

Também, os dados pessoais adquiridos serão utilizados somente para esta pesquisa, sendo proibido utilizá-los para outras finalidades.

- ◆ A partir do final de Setembro, o inspetor estará visitando todas as famílias e será distribuído o questionário e envelope para ser utilizado na apresentação do questionário. Depois do dia 1º de Outubro, o inspetor visitará novamente para recolher o questionário.
- ◆ Temos explicativos em português e espanhol na prefeitura.

Maiores informações : Dpto. Geral ( Soumu-Ka ) Tel : 0748-65-0752

**Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga 県営住宅入居募集**

▶▶ Data de inscrição : Do dia 21 ~ 29 de Outubro de 2010

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições : Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha

**TEL : 0120-245-852 ( não é aceito ligações de celular ) Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas**



# Manabi-no-Taiken-Hiroba 2010

Dia 9 de Outubro ( Sábado ) das 10:00 ~ 15:30 horas

Local : Hekisui-Hall, Ai-Koka-Shimin-Hall e seus arredores

Haverá várias experiências e muitos outros atrativos. Venha aprender e se divertir!!!

## Cantinho para Experiências

AM : 10:30 ~ PM : 13:30 ~

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Fazer artesanatos</li><li>• Brincadeiras antigas</li><li>• Experiência de ciência</li><li>• Planetário</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Artesanatos de ciência</li><li>• Experiência de segurar bebê recém nascido</li><li>• Experiência de ser idoso e gestante e outros</li></ul> |
|--|---|

As crianças com idade para cursar a escola primária ( Shogakko ), poderão participar das experiências descritas ao lado.

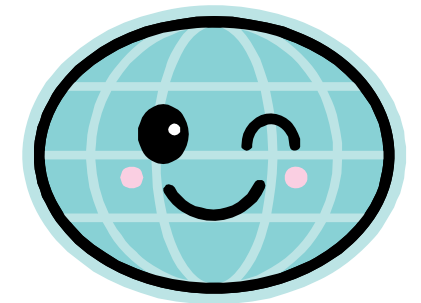
Maiores informações :

Shakai-Kyoiku-Ka ( Dpto. de Ensino Social )

Tel : 0748-86-8021 Fax : 0748-86-8380



# Eco Festa da Cidade de Koka



Cantinho para Feira livre  
Reciclagem e Coleta de roupas usadas

Exposição de Atividades relativas  
ao COP10

## Cantinho das Exposições :

- Sistema de produção de energia solar
- IH aquecedor de cozinha
- Painel para proteção de aquecimento global
- Energia através do lixo orgânico
- O mecanismo da energia e outros

## Salinha para obras :

- Vamos fazer carrinho com teto solar!!!  
( Material : ¥1,000 )  
( Participantes : 20 pares de pais e filhos )
- Cantinho para artesanatos com madeira
- Artesanato com pedras

## Cantinho de venda :

Vendas de doces e produtos cultivados de forma benéfica ao meio ambiente.

**Vamos procurar a marca Eco !!!**

Brincadeira de compra para procurar a marca Eco.

Maiores informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka ( Dpto. de Segurança de vida e Meio Ambiente ) Tel : 0748-65-0691 Fax : 0748-63-4582

# Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

Data : Dia 4 de Outubro ( 2ª.feira ) e Dia 1 de Novembro ( 2ª.feira )

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas      Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública ( Kouei-Jutaku ),  
Empréstimos ( Kashitsuke ),  
Auxílio Subsistência ( Seikatsu-Hogo ) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

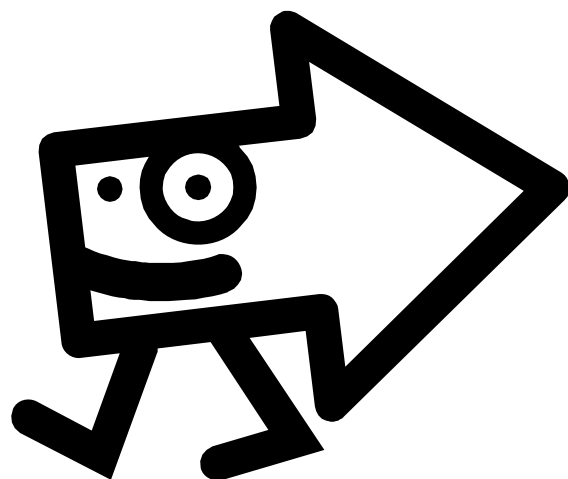
Consulta de trabalho,  
Maneiras de se portar na entrevista  
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e  
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Kanko-Ka ( Comércio e Turismo )    Tel : 0748-65-0710    Fax : 0748-63-4087

## HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



### ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

# Trienal de cerâmica 2010 Festival Artístico de Shigaraki 信楽陶芸トリエンナーレ2010

Período : Dia 1 de Outubro ~ 23 de Novembro

Local : O evento será realizado em 5 locais de Shigaraki

>>Machinaka-Kaijo :

Exposição de cerâmicas, artes plásticas, visitas às olarias e estúdios

>>Togoei no Mori-Kaijo :

Exposição de cerâmicas dos 6 locais mais antigos de produção de cerâmica, simpósio e confraternização  
Feira de cerâmica entre os dias 9 ~ 11 de Outubro

>> Miho Museum-Kaijo :

Apresentação e exposição de cerâmicas dos 6 locais mais antigos e produção de cerâmica até dia 12 de Dezembro

>>Shigaraki-no-Miya-Kaijo

Apresentação e exposição da origem da história do templo de Shigaraki, no dia 3 de Outubro a partir das 13:00 horas

>> Asamiya-Kaijo :

Apresentação de cerâmicas, cultura do chá de Asamiya que é uma das 5 marcas mais famosas do Japão e outros no dia 3, 17, 24 e 31 de Outubro das 10:00 ~ 16:00 horas



Maiores informações : Coordenação do trienal de cerâmica de Shigaraki Tel : 0748-82-1153

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.